

# 湖北经济学院教职工因公临时出国（境）信息公示

编号：2017— 028 号

出访团组名称	湖北经济学院李科教师赴英国曼彻斯特大学访学				
团长姓名、所在单位、职务、职称	李科，湖北经济学院外国语学院，讲师				
出访人团组成员	所在单位	职称（职称）			
李科	湖北经济学院外国语学院	讲师			
出访国家或地区	英国				
拟访日期（含离、抵境日期）	2017 / 12/10-2018/06/10	天数	180 天	人数	1 人
出访目的及预期成果	<p>本人拟在研修过程中探讨如下几个问题：</p> <p>① 对老子和《道德经》在国外的传播与影响，以及历来道德经译者情况进行研究。</p> <p>② 从翻译生态学角度来观察，道德经的译文是否很确切的反映了作品中所体现人的生存体验和世界观，特别是一种通向全新文明前景的思维方式、价值基础、精神信仰和文化观念？</p> <p>③ 译者在翻译中国文化名著时如何对翻译生态环境做出成功的选择和适应？</p> <p>本人计划在曼大访问学习 6 个月，在翻译与跨文化中心的 Luis Perez 教授的指导下，开展实地考察并利用曼大翻译中心丰富的资源，参加该校开设的研究生翻译课程学习以及参与该校教授开展的研讨会，采用文献综述法、案例研究法，对比分析等方法结合翻译生态学理论进行分析和探讨，从而发现译者们具体如何在国学经典翻译中再现经典的经典性。以期能为翻译教学和国学文化译者提供参考和借鉴，为中国文化走出去做出贡献。</p> <p>在访问期间，本人将开展相关文献综述，完成研究报告，在核心刊物发表题为《生态翻译学视阈下的道德经译者风格研究》学术论文一篇。</p>				

邀请单位 情况介绍	曼彻斯特大学是英国翻译及口译专业中的领头院校，学校的语言及跨文化研究学院自 1995 年就开设了翻译及跨文化研究中心，2007 年起，学校的翻译课程中融入口译方面的培训，最终演变中目前的翻译专业硕士（MA in Translation and Interpreting Studies）和口译专业硕士（MA in Conference Interpreting）课程。该校开设的翻译课程是英国最好的同类课程之一，该专业是欧洲议会的合作伙伴。该校的师资力量雄厚，学术氛围浓厚，馆藏译著文献丰富，是本人访学的首选院校和专业。
经费来源及 拟支出金额	湖北省青年教师出国留学项目 20000 元，学校配套经费 20000 元，人事处报销国际国内旅费 20000 元、板凳费（bench fee）10702 元（1202.40 英镑）；外国语学院报销办理护照、签证、出国登记等 6000 元。总计 76702 元。
出访任务及日程安排 （包括出访途经城市线路安排）	12 月 10 日—1 月 9 日（第 1 个月）赴英国曼彻斯特大学，与合作导师、校行政取得直接联系，拟具体研究主题，确定听课课程； 1 月 10 日—2 月 9 日（第 2 个月）深入课堂学习、利用图书资源收集相关文献，和导师讨论相关理论与信息； 2 月 10 日—3 月 9 日（第 3 个月）撰写文献综述，整理问题，随堂听课，参与研讨； 3 月 10 日—4 月 9 日（第 4 个月）与艺术、语言、文化学院教师进行研讨。必要时到英国其他学校调研； 4 月 10 日—5 月 9 日（第 5 个月）确定主题，在导师指导下撰写论文并争取投稿，交流教学管理相关事项； 5 月 10 日—6 月 10 日（第 6 个月）整理访学期间搜集的资料，与国外教师进一步探讨，细化主题，为下一步研究作准备。按时回国。
事后汇报	在回国（入境）后 7 日内向国际交流与合作处（港澳台事务办公室）汇报上述公示内容的实际执行情况并上交报告和相关证件。
公示期 7 天，如有异议，请于 2017 年 9 月 27 日下午 5:00 前请将书面意见反馈至国际交流与合作处（港澳台事务办公室），联系电话：027-81973927	

请在此处粘贴邀请函扫描件:



School of Arts, Languages and Cultures  
Samuel Alexander Building  
The University of Manchester  
Oxford Road  
Manchester  
M13 9PL

tel +44 (0)161 306 1253  
www.manchester.ac.uk

**PERSONAL**

Ke Li  
Foreign Language Department,  
Hubei University of Economics,  
8 Yangqiao lake avenue, Canglong island,  
Wuhan, Hubei province  
P.R China 430205  
湖北省武汉市江夏区藏龙岛开发区杨桥湖大道8号  
湖北经济学院外国语学院大英课部  
邮编 430205 李科

11<sup>th</sup> September 2017

Dear Ke Li,

I am pleased to confirm that you have been appointed as an Academic Visitor in the School of Arts, Languages and Cultures, within the Faculty of Humanities at the University of Manchester. The appointment will be for 6 months from the 10<sup>th</sup> December 2017 to the 10<sup>th</sup> June 2018.

This is an honorary position and there is no salary attached to this appointment, nor is this part of a formal sponsored research project. It is our understanding that you are here to enhance your academic research in translation studies and you will be conducting your own independent, personal research, which will not require supervision by University of Manchester staff.

You will be required to pay a bench fee of **£1202.40** sterling. The fee covers computer access, use of the John Rylands University Library and access to the CTIS Seminar Series (occasional seminars open to the public during term time) for the duration of your appointment. Limited opportunities to attend sessions from selected MA course units (or parts thereof) may be available – depending on MA student numbers and spare capacity in teaching rooms – but this will not always be the case. Academic visitors will be informed of attendance opportunities available to them, if any, at the beginning of each semester.

It is our understanding that you have sufficient funds to cover the bench fee and your international travel, stipends, health insurance and any other necessary allowances during your stay at the University of Manchester and that the source of sponsorship will be from the Hubei Provincial Department Of Education; Hubei University of Economics, however payment of the bench fee is ultimately your responsibility. Please note that arranging accommodation is your responsibility, although some advice can be obtained from the following website:  
<http://www.accommodation.manchester.ac.uk>


It is the responsibility of academic visitors to the University of Manchester to fulfil any relevant requirements for entry into the UK. Academic visitors who are required to have a visa should apply for a Standard Visitor visa, which includes specific conditions for academic visitors (see <https://www.gov.uk/standard-visitor-visa/>). You must be on sabbatical leave from your overseas academic institution and coming to the University of Manchester to carry out your own private research, for up to 6 months. If you have any doubts or queries about your visa status, we recommend that you contact the relevant visa authority for advice. **Please note that we cannot sponsor student or work visas for academic visitors.**

To make use of the University of Manchester's facilities, you will need to obtain a photo identity card, issued by the Humanities Faculty's Human Resources Department. They can be located in Room 2.07, Second Floor, Simon Building on Brunswick Street between 9.00am and 5.00pm, Monday to Friday. Please take this letter and your passport with you at that time.

In order to gain computer access you will also need to get a username set up which can be done when you complete the IT sign-up process, information on how to do this will be given to you on arrival at the university.

Finally may I welcome you to the University and should you have any queries, please contact Petia Mehandjieva on [petia.mehandjieva@manchester.ac.uk](mailto:petia.mehandjieva@manchester.ac.uk) or 0161 2758084.

Yours sincerely,

  
Professor Alessandro Schiesaro  
Head of School  
School of Arts, Languages and Cultures  
The University of Manchester